



茶花女

Chahuanu

〔法〕小仲马 著

QINGSHAONIAN SUZHIJIAOYU BIDU



青少年素质教育必读 E卷

茶花女

[法] 小仲马 著

新世纪珍藏版



朝華出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/《青少年素质教育必读》编委会编. —北京:
朝华出版社, 2004. 12

(青少年素质教育必读. E 卷)

ISBN 7-5054-1099-7

I. 茶… II. 青… III. 长篇小说—法国—近代

IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 118050 号

总 策 划 赵玉臣

责任编辑 马 艳

封面设计 吴 萍

插 图 薛成生 高爽

责任印刷 赵 岭

出版发行 朝华出版社

社 址 北京市车公庄西路 35 号 邮政编码 100044

电 话 (010)68433166(总编室)
(010)68413840/68433213(发行部)

传 真 (010)88415258(发行部)

印 刷 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 全国新华书店

开 本 32 开 字 数 1700 千字

印 数 10001—13000 册 印 张 75

版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 7 月第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-5054-1099-7/G·0532

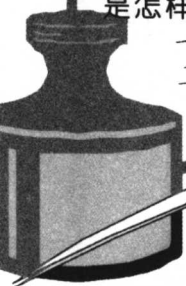
定 价 125.00 元(全十册)

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

总序

书籍就像一把开启智慧之门的钥匙，让人们在知识的圣殿里尽情地摄取营养来滋补自己的心田。青少年是祖国的未来，我们时刻关注着他们的成长，因此专门编写了这套《青少年素质教育必读》丛书，以飨正在渴求知识的孩子们。

本套丛书共分为“新世纪珍藏版A卷”、“新世纪珍藏版B卷”、“新世纪珍藏版C卷”、“新世纪珍藏版D卷”、“新世纪珍藏版E卷”五部分，其内容都是基于孩子幻想、求知、探索欲望强的特点选编的，是小读者们正需要去读，也喜欢去读的。其中，我们选编了小朋友们乃至成人朋友们都非常喜欢的世界著名童话集《格林童话》、《安徒生童话》，以及阿拉伯民间故事集《一千零一夜》。一个个耳熟能详的故事，一幕幕感人至深的情节，一个个丰满逼真的人物形象正吸引着我们去读或者再度回味。此外，还特别给小朋友们准备了描写人物冒险游历的《鲁滨逊漂流记》、《格列佛游记》、《汤姆·索亚历险记》、《苦儿流浪记》、《哈克·贝恩历险记》，其中新鲜、惊险、刺激的人物经历会让我们大开眼界，还有不期而至的困难在等着你——够冒险，够刺激！走进《海底两万里》，坐上“鹦鹉螺号”，带你到海底世界走一遭，去看看美丽的珊瑚王国、海底宝藏……真是应有尽有，太过瘾啦！同时，为了使小朋友们树立正确的科学观念，培养坚韧不拔的品质，我们选编了《钢铁是怎样炼成的》、《科学家的故事》。生活中，如何培养孩子正



确的人生观、价值观是每一位家长特别关注的问题，而目前这类读物中适合小朋友去读的版本又很少。鉴于此，我们给家长朋友们送上了《雷锋》、《英雄人物》，这是家长朋友送给自己宝贝的最好礼物，亲子时间和孩子读上一段吧！另外，我们还选编了青少年朋友喜欢的名著《母亲》、《在人间》、《童年》、《唐·吉珂德》、《高老头》、《红与黑》以及中国古老文化的瑰宝《水浒传》、《西游记》、《红楼梦》、《三国演义》。再仔细阅读一下《居里夫人》、《牛虻》、《培根论人生》、《我的生活——海伦·凯勒自传》、《牛顿》、《爱迪生》、《孔子》，从伟大的人物身上得到熏陶、受到教益，我们会对生活有更深刻的认识和理解。最后，为了能在引发读者兴趣的同时又增长读者的知识，我们推出了《中外经典笑话》、《成语故事》、《伊索寓言》、《福尔摩斯探案选》、《三十六计 孙子兵法》，走进来吧，里面的世界，知识纷呈、妙趣盎然，先睹为快哦！

我们在编辑这套丛书时，做到了内容丰富、知识面广、趣味性强，还配上了精彩贴切的插图，让你在轻松愉快中学到知识。

读者朋友们，我们所做的以上种种设计，旨在使这套丛书成为增长你的知识、开拓你视野的经典读物。我们深信，它一定会是提高你综合素质不可或缺的珍藏精品，也必将成为你珍藏书屋里的“新丁”。

编者
2004年11月

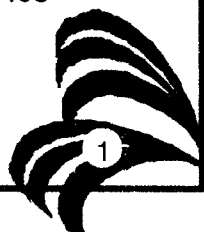
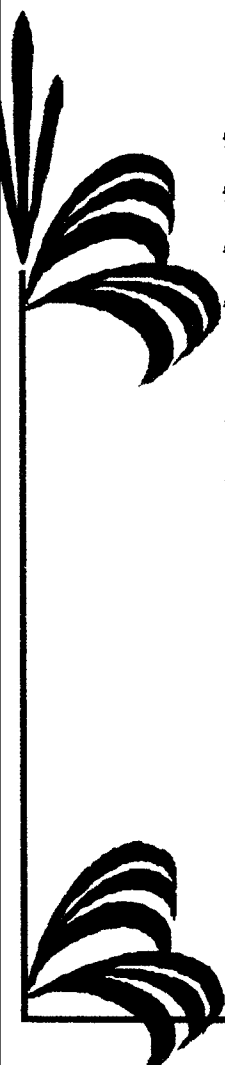




目 录



* 一个妓女的遗物	1
* 特殊女性	5
* 一本书	11
* 来访者	15
* 蒙马特公墓	23
* 痴情人	30
* 开始讲述	38
* 初 会	49
* 隐 患	59
* 两颗心	68
* 非梦似梦	84
* 曲折的爱	96
* 疑 虑	103





目

录

* 后悔的信	115
* 走与留	126
* 赌 爱	136
* 陶醉的日子	
* 一切只为爱	150
* 憧 憬	160
* 父 亲	170
* 无 奈	179
* 打 击	191
* 躲不开的思念	202
* 报 复	214
* 尾 声	231





一个妓女 的遗物



一八四七年三月十二日，我在拉菲特街看到一张巨幅广告，宣称将拍卖家具和大量珍玩，这次拍卖是在所有者死后举行的。广告上没有提到死者的姓名，只是说拍卖将于十六日中午十二点到下午五点在昂坦街九号举行。

我是个珍玩爱好者。我想，这回可不能坐失良机，即使不买，也要去看看。

第二天，我就到昂坦街九号去了。

我向四周打量了一番，很快就发现我正置身于一个高级妓女而不是上流社会的女人——这里正有一些上流社会的女人——想看看的也就是这种女人的闺房。

这个住宅里的妓女已经死了，死亡已经净化了这个富丽而淫秽的场所的空气。她们可以推托是为了拍卖才来的，根本不知道这是什么样的人家；而这并不妨碍她们从这精





致的陈设里面去探索这个妓女的生活痕迹。她们想必早就听到过一些有关这个妓女的非常离奇的故事。

我在套房里来回走动，跟着那些走在我前面的怀着好奇心的贵妇们走进梳妆间，里面摆满了各种精致的用品，从中可以看出死去的女人在世间穷奢极欲到何种程度。

我参观妓女的梳妆间并未感到不快。我饶有兴致地仔细观看每件物品，不管它们是什么。我发觉这些精雕细琢的用品上都刻着不同人名的开头字母和标志。

当我凝视着这些金银器皿的时候，时间似乎随着我的沉思默想已悄然逝去。屋子里只剩下我和一个看守人，他正站在门口严密地监视我是不是在偷东西。

我走到看守人跟前，他已被我搞得心神不定了。

“先生，”我对他说，“您可以把原来住在这这里的房客的姓名告诉我吗？”

“玛格丽特·弋蒂埃小姐。”

我知道这位姑娘的名字，也见到过她。

“怎么！”我对看守人说，“玛格丽特·弋蒂埃死了吗？”

“是呀，先生。”

“什么时候死的？”

“有三个星期了吧。”





“那为什么让人来参观她的住宅呢？”

“债权人认为这样做可以抬高价钱。您知道，让大家预先看看这些织物的家具，这样可以招徕顾客。”

“那么说，她还欠着债？”

“哦，先生，她欠了好多哪！”

“拍卖的钱大概可以付清了吧？”

“还有的剩。”

“那么，剩下来的钱给谁呢？”





“她的家属。”

“她还有家？”

“好像是有的。”

“先生，谢谢。”

看管人对我的意图放下心来，向我致意，我走了出来。

“可怜的姑娘！”我回家时一想，“她一定死得很凄惨，因为在她的圈子里，只有身体健康才会有朋友。”

我情不自禁地对玛丽格特·戈蒂埃产生了怜悯之情。





特殊 女性



那时候,我正好从外地旅游归来。当一个人回到消息灵通的首都时,别人总是要告诉他一些重要的新闻。但是没有人把玛格丽特的去世当做什么大事情来对我讲,这也是很自然的。玛格丽特长得很漂亮,但是,这些女人生前考究的生活越是闹得满城风雨,她们死后也就越是无声无息。

记得我过去经常在香榭丽舍大街遇到玛格丽特,她坐着一辆由两匹栗色骏马驾着的蓝色四轮轿式小马车,每天一准来到那儿。她身上有一种不同于她那一类人的气质,而她风姿绰约,又更衬托出了这种气质的与众不同。玛格丽特总是独自坐车到香榭丽舍大街去,尽量不引人注意。她冬天裹着一条开司米大披肩,夏天穿着十分淡雅的长裙。在这条她喜欢散步的大道上尽管有很多熟人,她偶尔也对他们微微一笑,但这是一种只有公爵夫人才有的微笑。





虽然她的身材有点过分高挑,然而她非常善于打扮,把衣服简单地搭配一下就掩饰了天生的缺陷。她的开司米披肩一直拖到地上,两边露出丝绸裙衫的宽大边饰,厚实的藏手笼放在胸前,四周围着巧妙缝制的褶皱。对于线条的轮廓,就是再挑剔的眼睛也挑不出毛病。

在那漂亮得无法形容的鹅蛋形脸上,有一双黑色的眼睛,眼睛的上方是美丽如画的月牙眉,长长的睫毛遮掩着眼眶,当双眼低垂时,便在玫瑰色的面颊上投上一层阴影。

每逢首场演出,玛格丽特必定光临。每天晚上,她都在剧场里或舞会上度过。只要有新剧本上演,准可以在剧场里看到她。她随身总带着三件东西:一副望远镜、一袋蜜钱和一束茶花,而且总是放在包厢的前栏上。

一个月里有二十五天玛格丽特带白茶花,而另外五天她带的却是红茶花,谁也不知道茶花颜色变化的原因,而我也无法解释其中的道理。在她常去的那几个剧院里,那些老观众和她的朋友们都像我一样注意到了这一现象。

除了茶花以外,从来没有人见过她带别的花。因此,在她常去买花的巴尔戎夫人的花店里,有人替她取了一个外号,称她为茶花女,这个外号后来就叫开了。

就像所有生活在巴黎某一个圈子里的人一样,我知道



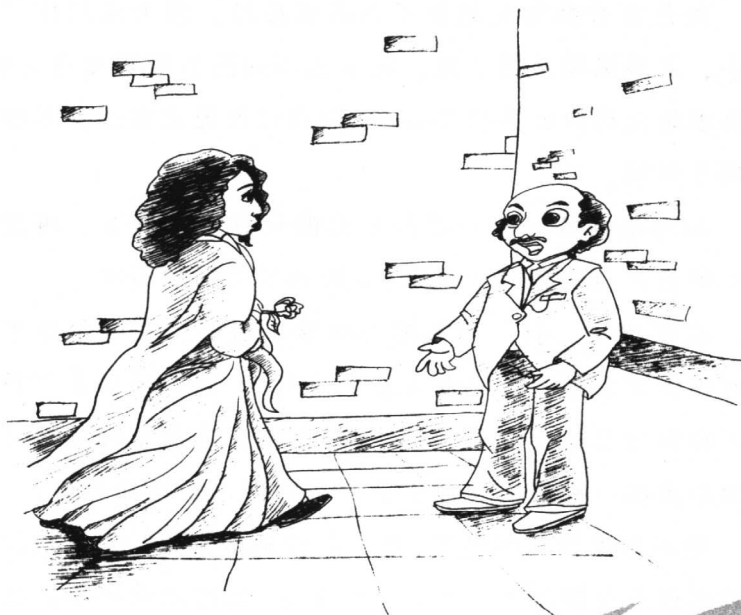


玛格丽特曾经做过一些翩翩少年的情妇。她对此毫不隐讳，那些青年也以此为荣，这说明情夫和情妇彼此都很满意。

然而，据说有一次从巴涅尔旅行回来以后，几乎有三年时间她就只跟一个外国老公爵一起过日子。这位老公爵是个百万富翁，他想尽方法要玛格丽特跟过去的生活一刀两断。而且，看来她也心甘情愿地顺从了。

关于这件事别人是这样告诉我的：

一八四二年春天，玛格丽特身体非常虚弱，气色越来越





不好，医生嘱咐她到温泉去疗养，她便到巴涅尔去了。

在巴涅尔的病人中间，有一位公爵的女儿，她不仅害着跟玛格丽特同样的病，而且长得跟玛格丽特一模一样，别人甚至会把她们看做是姐妹俩。不过公爵小姐的肺病已经到了晚期，玛格丽特来巴涅尔没几天，公爵小姐便离开了人间。

就像有些人不愿意离开埋葬着亲人的地方一样，公爵在女儿去世后仍旧留在巴涅尔。一天早上，公爵在一条小路的拐角处遇见了玛格丽特。

他仿佛看到女儿的影子在眼前掠过，便上前拉住了她的手，老泪纵横地搂着她，甚至也不问问清楚她究竟是谁，就恳求她允许自己去探望她，允许自己像爱去世的女儿的替身那样爱她。

和玛格丽特一起到巴涅尔去的只有她的侍女，再说她也不怕名声会受到什么损害，就同意了公爵的请求。

在巴涅尔，有一些人把戈蒂埃小姐的真实身份郑重其事地告诉了公爵。这对老人是一个打击，因为这样他就觉得她不再像自己的女儿了，但是为时已晚。这位年轻姑娘已成为他心灵的一种需求和他生活下去的惟一寄托和希望。

他不对她作任何指责，他没有权利指责她。但是他问她是否觉得有可能改变一下自己的生活，他愿意向她提供她所希望的一切，用做她做出牺牲的交换。她答应了。





应当说明在那个时候，天性热情的玛格丽特正在患病。过去的生活在她看来是她生病的一个主要原因，一种迷信使她希望能用自己的悔恨和转变换取上帝赐给她的美貌和健康。

的确，夏季就要结束的时候，矿泉、散步、自然产生的疲劳和睡眠使她差不多恢复了健康。

公爵陪同玛格丽特来到巴黎，依然像在巴涅尔时那样继续来看望她。

这种往来关系，由于人们既不了解其真正的缘由，也不了解其真正的动机，于是造成了很大的轰动，以巨富著称的公爵现在以他的挥霍而名闻一时。人们把这位老公爵和这个年轻女人的接近归因于有钱的老人常有的放荡。人们做了种种猜测，就是没有了解实情。

其实这位父亲对玛格丽特产生这样的感情，原因十分纯洁，除了跟她有心灵上的交往之外，任何其他关系在公爵看来都意味着乱伦。他始终没有对她讲过一句不适宜女儿听的话。我们对我们的女主人公除了如实描写，根本没想要把她写成别的样子。我们只是说，当玛格丽特待在巴涅尔的时候，她还是能够遵守对公爵许下的诺言的，她也是遵守了的；但是一旦返回巴黎，这个惯于挥霍享乐、喝酒跳舞的姑





娘似乎就耐不住了，这种唯有老公爵定期来访才可以解解闷的孤寂生活使她觉得百无聊赖，无以排遣，过去生活的热辣辣的气息一下子涌上了她的脑海和心头。而且玛格丽特这次旅行回来以后显出从未有过的妩媚娇艳。她正当二十妙龄，她的病看起来已大有起色，但实际上并未根除，因此激起了她狂热的情欲，这种情欲往往也就是肺病的症状。

公爵的朋友们总是说公爵和玛格丽特在一起有损公爵的名誉，他们不断地监视她的行动，想抓住她行为不端的证据。一天，他们来告诉公爵，并向他证实，玛格丽特在拿准公爵不会去看她的时候，接待了别人，而且这种接待往往一直要延续到第二天。公爵知道后心里非常痛苦。

玛格丽特在受到公爵盘问的时候承认了一切，还劝告他以后不要再关心她了，因为她觉得自己已没有力量信守诺言，她也不愿意再接受一个被她欺骗的男人的好意了。

公爵有一个星期没有露面，他也只能做到这样。到了第八天，他就来恳求玛格丽特还是像过去一样跟他来往。只要能够见到玛格丽特，公爵同意完全让她自由行动，还向她发誓说，即使要了他的命，他也决不再说一句责备她的话。

